

印度文学丛书

# 罗 摩 衍 那

(一)

童 年 篇

蚁 垤 著

季 羨 林 译

THE BĀLAKĀṆḌA  
THE FIRST BOOK OF THE VĀLMĪKI RĀMĀYAṆA  
THE NATIONAL EPIC OF INDIA  
(CRITICALLY EDITED BY G. H. BHATT, M. A.)

---

据 ORIENTAL INSTITUTE BARODA (INDIA) 1960 年版

罗 摩 衍 那 (一)

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街166号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

北 京 新 华 印 刷 厂 印 刷

字 数 294,000 开 本 850 × 1168 毫 米  $\frac{1}{32}$  印 张  $14\frac{3}{8}$  插 页 7

1980 年 7 月 北 京 第 1 版      1980 年 7 月 北 京 第 1 次 印 刷

印 数: 00,001—10,000

书 号 10019 · 2980      定 价 1.60 元

## 目 次

- 第 一 章 蚁垤从那罗陀嘴里听到罗摩的故事。…… 1
- 第 二 章 蚁垤无意中创造了输洛迦；大梵天亲  
身来到。…… 17
- 第 三 章 全书内容提要。…… 26
- 第 四 章 蚁垤把创作成的《罗摩衍那》教给罗摩  
的两个儿子；罗婆与俱舍。他们俩到  
罗摩朝廷上朗诵这一部史诗。…… 32
- 第 五 章 《罗摩衍那》开始，都是罗婆与俱舍朗  
诵出来的。十车王的国家与都城。…… 38
- 第 六 章 阿逾陀城。…… 43
- 第 七 章 国王的八大臣。…… 48
- 第 八 章 苏曼多罗说的话；鹿角仙人的故事。…… 52
- 第 九 章 鹿角仙人的故事。…… 57
- 第 十 章 十车王请到鹿角仙人，为他举行马祠。…… 64
- 第 十 一 章 马祠。…… 70
- 第 十 二 章 马祠。…… 74
- 第 十 三 章 马祠完毕。…… 81
- 第 十 四 章 求子祭。群神请求毗湿奴下凡消灭  
罗波那。…… 91
- 第 十 五 章 毗湿奴下凡托生，化为罗摩四兄弟。…… 96

第十六章	猴类的降生。……………	102
第十七章	罗摩等四兄弟的降生。众友来到官 中。……………	106
第十八章	众友请求国王派罗摩降魔。……………	115
第十九章	十车王不同意。……………	119
第二十章	婆私吒的话。……………	125
第二十一章	罗摩与罗什曼那随众友出走。……………	129
第二十二章	爱神净修林。……………	133
第二十三章	陀吒迦林。……………	137
第二十四章	陀吒迦的故事。……………	143
第二十五章	罗摩杀死陀吒迦。……………	147
第二十六章	众友给罗摩兵器。……………	152
第二十七章	众友传授武艺。……………	157
第二十八章	众友讲“完成”净修林的故事；开始 祭祀。……………	161
第二十九章	摩哩遮和苏婆呼被杀，祭祀完成。……………	166
第三十章	众友带罗摩兄弟赴弥提罗。……………	171
第三十一章	众友讲自己的祖宗俱舍王朝的渊 源。……………	176
第三十二章	梵授的结婚。……………	181
第三十三章	众友世系。……………	186
第三十四章	恒河的起源。……………	190
第三十五章	优摩的故事。……………	195
第三十六章	战神诞生。……………	201
第三十七章	罗摩祖先萨竭罗的故事。……………	207

第三十八章	掏开大地。·····	212
第三十九章	伽毗罗把萨竭罗百子烧成灰。·····	218
第四十章	萨竭罗完成祭典。·····	224
第四十一章	跋吉罗陀行苦行,要让恒河下凡。·····	229
第四十二章	恒河下凡。·····	234
第四十三章	跋吉罗陀完成祖先的葬礼。·····	239
第四十四章	搅海的故事。·····	244
第四十五章	底提的愿望。·····	250
第四十六章	众友与二王子抵吠舍罗。·····	254
第四十七章	因陀罗与阿诃厘耶,乔达摩对 阿诃厘耶的诅咒。·····	259
第四十八章	罗摩解脱阿诃厘耶。·····	266
第四十九章	遮那竭的欢迎。·····	271
第五十章	众友家史。·····	276
第五十一章	婆私吒款待众友。·····	282
第五十二章	众友求神牛舍波罗。·····	287
第五十三章	众友抢走神牛。·····	292
第五十四章	神牛幻出大军,破众友。·····	297
第五十五章	婆私吒败众友。·····	303
第五十六章	陀哩商古想行祭,求得肉身升天, 为婆私吒所拒。·····	308
第五十七章	陀哩商古被诅。·····	312
第五十八章	众友诅咒婆私吒之子。·····	317
第五十九章	陀哩商古升天,悬于空中。·····	322
第六十章	鸯钵哩沙买狗尾当牺牲。·····	329

第六十一章	鸯钵哩沙举行祭祀。·····	334
第六十二章	弥那迦诱众友。·····	339
第六十三章	兰跋诱众友。·····	345
第六十四章	众友成为梵仙,与婆私吒和解。·····	348
第六十五章	遮那竭讲述神弓的故事;悉多的降 生。·····	355
第六十六章	罗摩拉断神弓。·····	360
第六十七章	遮那竭邀请十车王。·····	366
第六十八章	十车王来临。·····	370
第六十九章	十车王家谱。·····	374
第七十章	遮那竭家谱。·····	381
第七十一章	准备婚礼。·····	386
第七十二章	四王子结婚。·····	391
第七十三章	持斧罗摩来到。·····	397
第七十四章	持斧罗摩向罗摩挑战。·····	402
第七十五章	持斧罗摩被控。·····	408
第七十六章	十车王及其亲属与随从返回 阿逾陀城。·····	413

## 第一章

仙人〔1〕魁首那罗陀〔2〕，  
学习吠陀〔3〕行苦行〔4〕，  
擅长词令数第一，  
苦行蚁垤〔5〕问分明；

(1.1.1)

“在当今这个世界上，  
谁有道德，谁最勇敢？  
谁解达磨〔6〕，谁知感恩？  
谁说真话？谁忠于誓言？”

(1.1.2)

谁的行为端正？  
谁真爱护众生？  
谁聪慧？谁有能？  
谁怡悦观者眼睛？

(1.1.3)

谁有德而不嗔怒？  
谁伶俐而不猜忌？  
谁在阵前一发威，  
就能使神仙颤栗？

(1.1.4)

我愿意听听这个，  
我的好奇心真正难忍。  
大仙呀！你能了解，  
象我这样的一个人。” (1.1.5)

洞察三界〔7〕的那罗陀，  
听了蚁垤说的话，  
心里面非常高兴，  
“你请听！”他这样回答； (1.1.6)

“你提到的那许多德行，  
实在真都是难找难寻。  
牟尼〔8〕呀！让我想一想，  
再告诉你有这德行的人。” (1.1.7)

有个著名的人叫罗摩，  
他是甘蔗王族〔9〕的后裔，  
他克己，他英武敢为，  
他高贵、坚定，有大威力。 (1.1.8)

他聪明、有德、能言善辩，  
他光辉可爱、善于把敌人杀；  
他双肩宽厚〔10〕、胳膊长〔11〕，  
他脖子三折〔12〕，下巴宽大。 (1.1.9)



他胸膛宽，善射箭，  
锁骨深藏，勇于克敌，  
双手过膝<sup>[13]</sup>，头颅秀美，  
走路端重<sup>[14]</sup>，前额平齐<sup>[15]</sup>。 (1.1.10)

他的四肢整齐匀称，  
肤色可爱<sup>[16]</sup>，威严魁梧，  
胸膛坚实，眼睛长大<sup>[17]</sup>，  
美丽英俊，吉祥相具足<sup>[18]</sup>。 (1.1.11)

他深通达磨，言而必信，  
他乐于去给众生造福，  
他光辉超绝，通达事理，  
他纯洁、驯顺、虔诚大度。 (1.1.12)

他是众生的保卫者，  
又是达磨的护法，  
他了解吠陀和吠陀分支<sup>[19]</sup>，  
对箭经<sup>[20]</sup>精通得无以复加。 (1.1.13)

他了解一切经书的本质，  
他精通法律，聪明勇敢，  
他为所有的人所爱戴，  
他正直、高贵、光辉灿烂。 (1.1.14)

他为一切善人所归依，  
有如众水归大海，  
他高贵，平等待一切人，  
他经常总是怡悦和蔼。

(1.1.15)

他具备了一切德行，  
是侨萨厘雅<sup>[21]</sup>的心头肉，  
他坚定得象喜马拉雅山，  
象喜马拉雅山一样稳固。

(1.1.16)

他勇武象毗湿奴<sup>[22]</sup>，  
他美丽象苏摩神<sup>[23]</sup>，  
发怒象劫末烈火<sup>[24]</sup>，  
象大地那样容忍。

(1.1.17)

他好施象财神<sup>[25]</sup>，  
主持正义象另一达磨，  
他是这样一个勇武、  
道德高尚的罗摩。

(1.1.18)

具备最高的美德，  
十车王最长哲嗣，  
国王心里真喜欢，  
想把他立为太子。

(1.1.19)

看到灌顶〔26〕的日子临近，  
皇后吉迦伊〔27〕胆战心惊，  
从前国王赐她两个恩惠，  
现在她就提出一个恳请：  
把罗摩放逐到外面去，  
给自己儿子婆罗多灌顶。 (1.1.20)

十车王忠于自己的诺言，  
达磨的绳子把他紧拴，  
他把自己的爱子罗摩，  
流放到了京城外边。 (1.1.21)

执行了国王的命令，  
英雄罗摩到森林里去，  
为了贯彻父亲的指示，  
也为了让吉迦伊欢喜。 (1.1.22)

亲爱的弟弟罗什曼那，  
哥哥前面走，他后面跟定，  
他是须弥多罗〔28〕的爱子，  
懂礼法，满怀兄弟之情。 (1.1.23)

爱妻悉多是女中翘楚，  
具备了一切吉祥相，  
她也跟着丈夫一起出走，

好象卢醯尼<sup>[29]</sup>跟着月亮。 (1.1.24)

城市居民和父亲十车王，  
送罗摩一直送到很远的地方，  
到了恒河岸边舍楞迦毗罗<sup>[30]</sup>，  
罗摩就让御者回转家乡。 (1.1.25)

渡过了许多涨满水的河，  
他们这一伙走进森林间，  
按照婆罗杜婆迦<sup>[31]</sup>的指示，  
他们来到了质多罗俱吒山<sup>[32]</sup>。 (1.1.26)

搭了一座舒服的草棚，  
三个人就在林中游荡，  
他们愉快地住在那里，  
象神、仙、乾闥婆<sup>[33]</sup>一样。 (1.1.27)

罗摩到了质多罗俱吒山，  
十车王思子痛在心间，  
他为儿子忧愁又悲痛，  
自己终于一命归了天。 (1.1.28)

十车王死了以后，  
婆罗门婆私吒<sup>[34]</sup>为首，  
请求婆罗多登王位，

但是他却无意逗留。  
这个英雄走进森林，  
跪在罗摩脚下叩头。 (1.1.29)

婆罗多的哥哥罗摩，  
把一双鞋<sup>[35]</sup>放在他手上，  
意思是让他登极即位，  
一再劝他回转家乡。 (1.1.30)

他看到愿望不能满足，  
就摸了摸罗摩的双脚，  
走到难提羯罗摩<sup>[36]</sup>立了国，  
时刻盼望着罗摩来到。 (1.1.31)

专心一志的罗摩，  
害怕城市和乡村居民  
再到他那里去打扰，  
就走进了弹宅迦林<sup>[37]</sup>。 (1.1.32)

他杀了罗刹毗罗陀<sup>[38]</sup>，  
看到了仙人舍罗婆诃<sup>[39]</sup>、  
须底刹那<sup>[40]</sup>和阿竭多<sup>[41]</sup>，  
还有阿竭多的哥哥<sup>[42]</sup>。 (1.1.33)

他听了阿竭多的话，

拿到了因陀罗的弓箭，  
他非常高兴得到箭壶，  
还有两支摧不破的箭。

(1.1.34)

他同林中的人和兽，  
一起在林子里住下，  
所在仙人都在这里，  
请他杀死阿修罗<sup>[43]</sup>和罗刹<sup>[44]</sup>。

(1.1.35)

罗刹女首哩薄那迦<sup>[45]</sup>，  
她能够变化如意，  
她住在闍那私陀那<sup>[46]</sup>，  
一天被他割伤肢体。

(1.1.36)

听了首哩薄那迦的话，  
激动了所有的罗刹，  
伽罗<sup>[47]</sup>和底哩尸罗婆<sup>[48]</sup>，  
还有罗刹突舍那<sup>[49]</sup>。

(1.1.37)

在一次双方的交锋中，  
罗摩杀了他们和随从，  
一共有万四千罗刹，  
统统都被他送了终。

(1.1.38)

听到了亲属被杀，

罗波那<sup>[50]</sup>忿怒交加，  
喊来了他的伙伴，  
名叫摩哩遮<sup>[51]</sup>罗刹。 (1.1.39)

摩哩遮一再企图，  
把罗波那去拦阻，  
‘罗波那！你斗不过他，  
那罗摩非常英武。’ (1.1.40)

但罗波那不听他的话，  
命运弄得他糊里糊涂，  
于是他就带了摩哩遮，  
来到了那罗摩的住处。 (1.1.41)

摩哩遮施展了妖术，  
把罗摩兄弟俩调开，  
他杀死神鹰阇吒优私<sup>[52]</sup>，  
把罗摩的妻子抢了来。 (1.1.42)

看到神鹰被杀死，  
听到悉多也被抢，  
罗摩神志陷混乱，  
心中悲痛真万状。 (1.1.43)

他满怀愁绪，

把神鹰火化，  
就到林中去搜寻，  
寻找悉多和罗刹。

(1.1.44)

有一个罗刹名叫迦槃陀<sup>[53]</sup>，  
他能够变形，丑恶万状，  
长胳膊罗摩把他杀死，  
他就这样升上了天堂。

(1.1.45)

他于是对罗摩说道：  
‘有个女修道人舍薄哩<sup>[54]</sup>，  
道行高妙，深通达磨，  
罗摩呀！快把她寻觅。’  
罗摩有大威力能杀敌，  
就走到舍薄哩那里去。

(1.1.46)

那十车王的儿子罗摩，  
舍薄哩向他致敬尽礼。  
在那个般波湖<sup>[55]</sup>的边上，  
罗摩同神猴哈奴曼<sup>[56]</sup>相遇。

(1.1.47)

他又听了哈奴曼的话，  
找到了猴王须羯哩婆<sup>[57]</sup>，  
那英武无比的勇罗摩，  
把自己的遭遇向他诉说。

(1.1.48)



那猴王也有复仇故事，  
他深深地为这事所苦，  
他把这事告诉了罗摩，  
他们两个推心置腹。  
他哥哥波林力大无穷，  
猴王都详尽加以叙述。

(1.1.49)

罗摩答应他，  
要杀死波林。  
妙项却怀疑，  
罗摩有本领。

(1.1.50)

为了证明自己的力量，  
罗摩把东杜毗<sup>[58]</sup>的尸体，  
踢到十由旬<sup>[59]</sup>以外去，  
只用大脚趾轻轻一踢。

(1.1.51)

他用一支巨大的箭，  
先射穿七棵娑罗树<sup>[60]</sup>，  
又穿透一山落入地狱。  
这证明了他确实英武。

(1.1.52)

这只大猴子心满意足，  
他完全信得过罗摩。